Porównanie tłumaczeń Hioba 37:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od tchnienia Bożego powstaje lód i ścinają się szerokie wody. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod tchnieniem Boga powstaje lód, ścinają się szerokie wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Swoim tchnieniem Bóg czyni lód i ścinają się szerokie wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także dla pokropienia ziemi obciąża obłok, i rozpędza chmurę światłem swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy Bóg wieje, zsiada się lód i zasię szeroko się rozlewają wody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mróz dany z tchnienia Bożego i lodem ścięta powierzchnia wody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od tchnienia Bożego powstaje lód, a szerokie wody zamarzają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od tchnienia Boga tworzy się lód i powierzchnie wód zamarzają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg tworzy lód swoim oddechem, twardnieje powierzchnia wód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na tchnienie Boże lód się tworzy, i ścina się mrozem wód powierzchnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від дихання сильного Він дасть мороз, провадить воду як лиш бажає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Bożego tchnienia wytwarza się lód oraz tężnieje przestwór wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tchnienie Boże daje lód i skute są szerokie wody. |